

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0118

Sabato 23.02.2013

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

- ◆ **COMUNICATO DELLA SEGRETERIA DI STATO**
- ◆ **COMUNICATO DELLA SALA STAMPA: UDIENZA DEL SANTO PADRE AL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA**
- ◆ **AVVISO DI BRIEFING**

◆ **COMUNICATO DELLA SEGRETERIA DI STATO**

COMUNICATO DELLA SEGRETERIA DI STATO

- TESTO IN LINGUA ORIGINALE
- TRADUZIONE DI LAVORO
- **TESTO IN LINGUA ORIGINALE**

La libertà del Collegio Cardinalizio, al quale spetta di provvedere, a norma del diritto, all'elezione del Romano Pontefice, è sempre stata strenuamente difesa dalla Santa Sede, quale garanzia di una scelta che fosse basata su valutazioni rivolte unicamente al bene della Chiesa.

Nel corso dei secoli i Cardinali hanno dovuto far fronte a molteplici forme di pressione, esercitate sui singoli elettori e sullo stesso Collegio, che avevano come fine quello di condizionarne le decisioni, piegandole a logiche di tipo politico o mondano.

Se in passato sono state le cosiddette potenze, cioè gli Stati, a cercare di far valere il proprio condizionamento

nell'elezione del Papa, oggi si tenta di mettere in gioco il peso dell'opinione pubblica, spesso sulla base di valutazioni che non colgono l'aspetto tipicamente spirituale del momento che la Chiesa sta vivendo.

È deplorabile che, con l'approssimarsi del tempo in cui avrà inizio il Conclave e i Cardinali elettori saranno tenuti, in coscienza e davanti a Dio, ad esprimere in piena libertà la propria scelta, si moltiplichi la diffusione di notizie spesso non verificate, o non verificabili, o addirittura false, anche con grave danno di persone e istituzioni.

Mai come in questi momenti, i cattolici si concentrano su ciò che è essenziale: pregano per Papa Benedetto, pregano affinché lo Spirito Santo illumini il Collegio dei Cardinali, pregano per il futuro Pontefice, fiduciosi che le sorti della barca di Pietro sono nelle mani di Dio.

[00313-01.01] [Testo originale: Italiano]

• **TRADUZIONE DI LAVORO Communiqué of the Secretariat of State**

The freedom of the College of Cardinals, which is responsible for providing, under the law for the election of the Roman Pontiff, has always been strongly defended by the Holy See, as a guarantee of a choice that was based on evaluations addressed solely for the good of the Church.

Through the course of the centuries, Cardinals have had to face many forms of pressures exerted upon individual electors or on the College of Cardinals. Such pressures had as their goal to condition the decisions, following a political or worldly logic.

If in the past, the so-called powers, i.e., States, exerted pressures on the election of the Pope, today there is an attempt to do this through public opinion that is often based on judgements that do not typically capture the spiritual aspect of the moment that the Church is living.

It is deplorable that as we draw closer to the time of the beginning of the Conclave and the Cardinal electors will be held in conscience and before God, to freely indicate their choice, that there be a widespread distribution of often unverified, unverifiable or completely false news stories, that cause serious damage to persons and institutions.

In these moments more than ever, may Catholics focus on what is essential: praying for Pope Benedict, praying also that the Holy Spirit enlighten the College of Cardinals, praying for the future Pope, confident that the fate of the barque of Peter is in the hands of God.

[00313-02.02][Original text: Italian]

COMUNICATO DELLA SALA STAMPA: UDIENZA DEL SANTO PADRE AL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA

Questa mattina alle ore 11.30 il Santo Padre Benedetto XVI ha ricevuto per un incontro di commiato il Presidente della Repubblica Italiana, Giorgio Napolitano, accompagnato dalla Consorte.

L'incontro è stato particolarmente intenso e cordiale, data la grande stima reciproca e la ormai lunga familiarità dei due illustri interlocutori.

Il Presidente Napolitano ha manifestato al Papa non solo la gratitudine del popolo italiano per la sua vicinanza in tanti momenti cruciali e per il suo altissimo magistero religioso e morale, ma anche l'affetto con cui esso continuerà ad accompagnarlo nei prossimi anni.

Il Papa per parte sua ha ancora una volta espresso al Presidente e alla Signora la gratitudine per la loro amicizia e i migliori auspici per il bene dell'Italia, in particolare in questi giorni e in questo tempo di scelte impegnative.

[00314-01.01] [Testo originale: Italiano]

AVVISO DI BRIEFING

Lunedì 25 febbraio 2013, alle ore 12.30, nell'*Aula Giovanni Paolo II* della Sala Stampa della Santa Sede, il Direttore P. Federico Lombardi, S.I., terrà un briefing per gli accreditati.

* * *

On Monday, 25 February 2013, Fr. Federico Lombardi, S.I., director of the Holy See Press Office, will hold a press conference for accredited journalists in the *John Paul II Hall* of the Holy See Press Office.

* * *

El lunes, 25 de febrero de 2013, a las 12,30 en el *Aula Juan Pablo II* de la Oficina de Prensa de la Santa Sede, el director P. Federico Lombardi S.I., dará un briefing para los periodistas acreditados.

[00312-01.02]

[B0118-XX.02]
